

MIC|MIC_ICR
|12/11/2021 18:33:28
|ID: 44127103

[31.16.01/11/2020]

**CONVENZIONE
IN MATERIA DI
COOPERAZIONE SCIENTIFICA
TRA
L'ISTITUTO CENTRALE PER IL RESTAURO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E
LA SCUOLA NAZIONALE SUPERIORE DI
CONSERVAZIONE E RESTAURO DEI BENI
CULTURALI DELLA REPUBBLICA ALGERINA
DEMOCRATICA E POPOLARE**

L'Istituto Centrale per il Restauro della Repubblica Italiana (di seguito denominato "ICR") e la Scuola Nazionale Superiore di Conservazione e Restauro dei Beni Culturali della Repubblica Algerina Democratica e Popolare (di seguito denominata "ENSCRBC"), d'ora in avanti denominati singolarmente come "la Parte" e congiuntamente come "le Parti",

VISTO l'Accordo culturale, scientifico e tecnologico tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Algerina Democratica e Popolare, firmato ad Algeri il 3 giugno 2002, e in particolare il suo articolo 6,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1 - Oggetto

La presente Convenzione ha per oggetto la definizione del quadro generale che disciplina le relazioni di cooperazione fra l'ICR e l'ENSCRBC, allo scopo di instaurare una collaborazione e realizzare scambi nel campo della conservazione e del restauro dei beni culturali.

Articolo 2 - Settori di cooperazione

Le Parti coopereranno:

- a) nel settore dell'organizzazione pedagogica, in particolare attraverso lo scambio di informazioni relative a struttura pedagogica e programmi di insegnamento, nonché l'organizzazione in comune di insegnamenti e/o unità didattiche su tematiche di comune interesse;
- b) nel settore della formazione, sia attraverso la collaborazione nell'attuazione di offerte formative già avviate o in corso di avviamento presso l'ENSCRBC, sia mediante l'organizzazione di scambi di studenti e/o insegnanti-ricercatori, e in particolare:
 - gli studenti potranno partecipare sia a seminari tematici di breve durata (da tre a quattro settimane) sia a cicli di formazioni e/o stage di media durata (da tre a sei mesi);
 - gli insegnanti-ricercatori potranno prendere parte a stage di formazione e/o cicli di corsi intensivi, seminari tematici e conferenze, nonché partecipare a commissioni miste d'esame di diploma di primo e secondo ciclo;
- c) nel settore della ricerca, in particolare tramite l'organizzazione di stage di formazione di insegnanti-ricercatori, la collaborazione a progetti di ricerca e laboratori inerenti alla conservazione e al restauro dei beni culturali;

- d) nel settore delle manifestazioni scientifiche, attraverso l'organizzazione di eventi su tematiche di comune interesse e/o la pubblicazione congiunta di lavori scientifici;
- e) nel settore documentale, attraverso la messa a disposizione di opere scientifiche, riviste e altre pubblicazioni specializzate, nonché lo scambio di documenti grafici già pubblicati e/o di archivi fotografici.

Articolo 3 - Comitati operativi

Per l'attuazione delle attività d'insegnamento e di ricerca previste dalla presente Convenzione le Parti possono costituire dei comitati operativi.

Articolo 4 - Partecipazione di altri organismi d'insegnamento superiore e di ricerca

Per le attività previste dalla presente Convenzione le Parti possono, di comune intesa, coinvolgere altri organismi d'insegnamento superiore e di ricerca.

Articolo 5 - Attuazione delle attività

Per ogni attività intrapresa in attuazione della presente Convenzione saranno individuati di comune accordo:

- gli obiettivi;
- i contenuti;
- le modalità pratiche d'attuazione;
- un calendario con le eventuali scadenze;
- i nomi degli studenti e/o degli insegnanti-ricercatori;
- i relativi aspetti finanziari.

Ciascuna Parte garantisce la protezione dei dati personali delle persone fisiche dell'altra Parte, coinvolte negli scambi previsti dalla presente Convenzione. Ciascuna Parte assicura che i summenzionati dati non saranno trasferiti a terzi e che non saranno trattati in modo incompatibile con le finalità concordate, senza il previo consenso scritto dell'altra Parte.

Articolo 6 - Condizioni finanziarie

Le attività previste dalla presente Convenzione saranno attuate dalle Parti nei limiti delle rispettive disponibilità finanziarie senza oneri aggiuntivi per i bilanci ordinari della Repubblica Italiana e della Repubblica Algerina Democratica e Popolare.

Per l'attuazione delle attività previste dalla presente Convenzione, le Parti potranno ricorrere, separatamente o di comune intesa, anche a finanziamenti interni o ad altre fonti di finanziamento.

Articolo 7 – Risoluzione delle divergenze

Qualsiasi divergenza nell'interpretazione e/o attuazione della presente Convenzione sarà risolta amichevolmente tramite consultazioni e negoziati diretti tra le Parti.

Articolo 8 - Efficacia

La presente Convenzione acquista efficacia dalla data della firma, resterà per tre (3) anni e sarà automaticamente rinnovata per ulteriori periodi di tre (3) anni a meno che una delle Parti non notifichi all'altra Parte la sua intenzione di porvi fine tre (3) mesi prima della data prevista per la cessazione.

Le Parti possono emendare la presente Convenzione per iscritto di comune intesa.

La presente Convenzione sarà attuata nel rispetto delle legislazioni italiana e algerina. La Parte italiana, per quanto la riguarda, è tenuta al rispetto degli obblighi derivanti dall'appartenenza all'Unione Europea.

La presente Convenzione non costituisce un accordo internazionale che può dar luogo a diritti e obblighi di diritto internazionale.

Firmato ad Algeri il 6 novembre in due esemplari originali, ciascuno nelle lingue italiana, araba e francese, tutti i testi facenti ugualmente fede.

**Per l'Istituto Centrale per il Restauro
della Repubblica Italiana**

**La Direttrice
Arch. Alessandra MARINO**



**Per la Scuola Nazionale Superiore di
Conservazione e Restauro dei Beni
Culturali della Repubblica Algerina
Democratica e Popolare**

**Il Direttore
M. Mohammed Cherif HAMZA**



**CONVENTION
DE COOPERATION SCIENTIFIQUE**

ENTRE

**L'INSTITUT CENTRAL POUR LA RESTAURATION
DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE**

ET

**L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DE
CONSERVATION ET DE RESTAURATION DES BIENS
CULTURELS**

**DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

L'Institut Central pour la Restauration de la République Italienne (ci-après désigné par « ICR ») et l'Ecole Nationale Supérieure de Conservation et de Restauration des Biens Culturels de la République Algérienne Démocratique et Populaire (ci-après désignée par « ENSCRBC ») désignés individuellement par « la Partie » et conjointement par « les Parties »,

Considérant l'Accord de coopération dans le domaine de la culture, de la science et de la technologie entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République Italienne, signé à Alger le 3 juin 2002, et notamment son article 6,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 : Objet

La présente convention a pour objet la définition du cadre général régissant les relations de coopération entre l'ICR et l'ENSCRBC, dans le but d'établir une collaboration et réaliser des échanges dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels.

Article 2 : Secteurs de coopération

Les parties coopèrent :

a) dans le secteur de l'organisation pédagogique, notamment par l'échange d'informations concernant la structure pédagogique et les programmes d'enseignement, ainsi que par l'organisation en commun d'enseignements et /ou unités didactiques sur des thématiques d'intérêt commun ;

b) dans le secteur de la formation, aussi bien par la collaboration dans la mise en œuvre d'offres de formation initiées ou en voie d'initiation par l'ENSCRBC, que par l'organisation d'échanges d'étudiants et/ou enseignants chercheurs notamment :

- les étudiants pourront participer à des ateliers thématiques de courte durée (de trois à quatre semaines) ainsi qu'à des cycles de formation et/ou stages de moyenne durée (de trois à six mois).

- les enseignants chercheurs pourront prendre part à des stages de formation et/ou des cycles de cours intensifs, ateliers thématiques et conférences, ainsi que participer à des jurys mixtes de diplômes de premier et second cycle ;

c) dans le secteur de la recherche, notamment par l'organisation de stages de formation d'enseignants chercheurs, la collaboration dans le cadre de projets de

recherche et laboratoires inhérents à la conservation et à la restauration des biens culturels ;

d) dans le secteur des manifestations scientifiques, par l'organisation d'événements sur des thématiques d'intérêt commun et/ou la publication conjointe d'ouvrages scientifiques ;

e) dans le secteur documentaire, par la mise à disposition d'ouvrages scientifiques, revues et autres publications spécialisées, ainsi que par l'échange de documents graphiques déjà publiés et/ou d'archives photographiques.

Article 3 : Comités opérationnels

Pour la mise en œuvre des activités d'enseignement et de recherche prévues par la présente convention, les Parties peuvent constituer des comités opérationnels mixtes.

Article 4 : Participation d'autres établissements d'enseignement supérieur et de la recherche

Pour les activités prévues par la présente convention, les Parties peuvent d'un commun accord, associer d'autres établissements d'enseignement supérieur et de la recherche.

Article 5 : Mise en œuvre des activités

Pour chaque activité entreprise, dans le cadre de la mise en œuvre de la présente convention, il sera identifié, d'un commun accord :

- les objectifs ;
- les contenus ;
- les aspects financiers ;
- les modalités pratiques de mise en œuvre ;
- un calendrier avec des échéances éventuelles ;
- les noms des étudiants et/ou des enseignants chercheurs.

Chaque Partie garantit la protection des données personnelles des personnes physiques de l'autre Partie concernée par les échanges prévus par la présente convention. Chaque Partie assure que ces données ne seront pas transférées à un tiers et qu'elles ne seront pas traitées de façon incompatible avec les objectifs convenus, sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

Article 6 : Conditions financières

Les activités prévues par la présente convention seront réalisées par les Parties dans les limites de leurs disponibilités financières respectives, sans charges additionnelles pour les bilans ordinaires de la République Italienne et de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Pour la réalisation des activités prévues par la présente convention, les Parties pourront aussi faire appel, séparément ou en commun, à des financements propres ou à d'autres sources de financement.

Article 7 : Règlement des divergences

Toute divergence relative à l'interprétation et/ou à la mise en œuvre de la présente convention sera réglée à l'amiable par le biais de consultations et de négociations directes entre les Parties.

Article 8 : Effet

La présente convention prend effet à compter de la date de sa signature, elle reste valable pour une durée de trois ans (03) et sera automatiquement renouvelée pour des périodes ultérieures de trois (03) ans, à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin avec un préavis de trois (03) mois avant la date prévue pour sa cessation.

Les Parties peuvent amender la présente convention par écrit d'un commun accord.

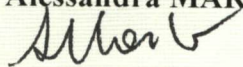
La présente convention sera mise en œuvre dans le respect des législations italiennes et algériennes. La Partie italienne, en ce qui la concerne, est tenue au respect des obligations découlant de l'appartenance de l'Italie à l'Union Européenne.

La présente convention ne constitue pas un accord international pouvant donner lieu à des obligations de droit international.

Fait à Alger, le 06 novembre 2021, en deux (02) exemplaires originaux en langues italienne, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

**Pour l'Institut Central pour la
Restauration
de la République Italienne**

**La Directrice
Mme. Alessandra MARINO**



**Pour l'Ecole Nationale Supérieure de
Conservation et de Restauration des
Biens Culturels
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire**

**Le Directeur
M. Mohamed Cherif HAMZA**



اتفاقية التعاون العلمي

بين

المعهد المركزي للترميم
للمهورية الإيطالية

و

المدرسة الوطنية العليا لحفظ الممتلكات الثقافية وترميمها
للمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن المعهد المركزي للترميم للجمهورية الإيطالية والمدرسة الوطنية العليا لحفظ الممتلكات الثقافية وترميمها للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، والمشار إليهما على حدى بـ "الطرف" وكلاهما بـ "الطرفان"،

اعتبارا لاتفاق التعاون في مجال الثقافة والعلوم والتكنولوجيا بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة الجمهورية الإيطالية، الموقع في الجزائر العاصمة في 03 جوان 2002 ولاسيما المادة السادسة (06) منه،

يتفقان على ما يلي:

المادة 1: الهدف

تهدف هذه الاتفاقية إلى تحديد الإطار العام الذي يحكم علاقات التعاون بين المعهد المركزي للترميم والمدرسة الوطنية العليا لحفظ الممتلكات الثقافية وترميمها، بغية إقامة التعاون والتبادل في مجال حفظ وترميم الممتلكات الثقافية.

المادة 2: مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في مايلي:

أ- في مجال التنظيم البيداغوجي لاسيما من خلال تبادل المعلومات حول التنظيم البيداغوجي والبرامج التعليمية وكذا التنظيم المشترك للتعليم و/ أو للمواد التعليمية حول المواضيع ذات الاهتمام المشترك.

ب- في مجال التكوين من خلال التعاون في تنفيذ عروض التكوين المقترحة أو التي هي قيد التحضير من طرف المدرسة الوطنية العليا لحفظ الممتلكات الثقافية وترميمها عن طريق تنظيم تبادل الطلبة و/أو الأساتذة الباحثين، لا سيما النقاط التالية:

-يمكن للطلبة المشاركة في الورشات الموضوعاتية قصيرة المدى (من ثلاثة إلى أربعة أسابيع) وكذا في الدورات التكوينية والتربصات متوسطة المدى (من ثلاثة إلى ستة أشهر).
-يمكن للأساتذة الباحثين المشاركة في دورات تكوينية و/أو مجموعة دروس مكثفة وورشات موضوعاتية ومحاضرات وكذا المشاركة في لجان مناقشة مشتركة لشهادات التخرج للطورين الأول والثاني.

ج- في مجال البحث من خلال تنظيم دورات تكوينية للأساتذة الباحثين والتعاون في إطار مشاريع البحث والمخابر المتعلقة بحفظ وترميم الممتلكات الثقافية.

د- في مجال التظاهرات العلمية من خلال تنظيم تظاهرات حول مواضيع ذات اهتمام مشترك و/أو النشر المشترك للمؤلفات العلمية.

هـ- في مجال التوثيق من خلال توفير المؤلفات العلمية والمجلات وغيرها من المنشورات المتخصصة وكذا عن طريق تبادل الوثائق المكتوبة والمنشورة سابقا و/أو الأرشفة الفوتوغرافية.

المادة 3: اللجان التنفيذية

قصد تنفيذ نشاطات التعليم والبحث المحددة في هذه الاتفاقية، يمكن للطرفين تشكيل لجان تنفيذية مشتركة.

المادة 4: مشاركة مؤسسات أخرى من التعليم العالي والبحث

يمكن للطرفين إشراك مؤسسات أخرى من التعليم العالي والبحث باتفاق مشترك فيما يخص النشاطات المحددة في هذه الاتفاقية.

المادة 5: تنفيذ النشاطات

في إطار تنفيذ هذه الاتفاقية، عند الشروع في أي نشاط سيتم تحديد النقاط التالية باتفاق مشترك:

-الأهداف؛

- المحتويات؛
- الجوانب المالية؛
- الطرق العملية للتنفيذ؛
- رزنامة تحوي المواعيد المحتملة؛
- أسماء الطلبة و/أو الأساتذة الباحثين.

كل طرف يضمن حماية المعلومات الشخصية للأشخاص الطبيعيين للطرف الآخر في عمليات التبادل المحددة في هذه الاتفاقية. كل طرف يضمن عدم تحويلها الى طرف ثالث وعدم معالجتها بأي طريقة لا تتوافق مع الأغراض المتفق عليها بدون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.

المادة 6: الشروط المالية

يتم إنجاز الأنشطة المحددة في هذه الاتفاقية في حدود الإمكانيات المالية لكلا الطرفين دون تكاليف إضافية للميزانية الخاصة بكل من الجمهورية الإيطالية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية. بغية إنجاز الأنشطة المحددة في هذه الاتفاقية، يمكن للطرفين اللجوء الى مصادر تمويل خاصة أو مصادر مالية أخرى سواء بشكل منفصل أو مشترك.

المادة 7: تسوية الخلافات

تتم تسوية أي خلاف ينجم عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ودياً من خلال المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين.

المادة 8: السريان

تسري هذه الاتفاقية ابتداء من تاريخ التوقيع عليها وتظل سارية لمدة ثلاث (03) سنوات، ويتم تجديدها تلقائياً لفترات لاحقة لمدة ثلاث (03) سنوات، مالم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر بنيته لإنهاءها بإشعار مسبق مدته ثلاثة (03) أشهر قبل التاريخ المحدد لإنهاء العمل بها. يمكن للطرفين تعديل هذه الاتفاقية كتابياً باتفاق مشترك.

يتم تنفيذ هذه الاتفاقية باحترام التشريعات الإيطالية والجزائرية، كما يلتزم الطرف الإيطالي فيما يخصه، باحترام الالتزامات المنبثقة عن عضويته في الاتحاد الأوروبي.
لا تعتبر هذه الاتفاقية بمثابة اتفاقا دوليا قد تنشأ عنها التزامات القانون الدولي.

حررت في الجزائر العاصمة بتاريخ 06 نوفمبر 2021 من ثلاث (03) نسخ أصلية باللغات الإيطالية والعربية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية.

عن المدرسة الوطنية العليا لحفظ الممتلكات
الثقافية وترميمها
للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

المدير

السيد محمد شريف حمزة



عن المعهد المركزي للترميم
للجمهورية الإيطالية

المديرة

السيدة أليساندرا مارينو

